



AUTORS_LLIBRES_TRADUITS_APOS

Llengües de l'Estat espanyol:

Espanyol

- *Mar y cielo* [Mar i cel]. Traducción de Enrique Gaspar. Madrid: Sucesores de Rodríguez y Odriózola, 1987. [2a ed. Madrid: José Rodríguez, 1891; 3a ed. Madrid: V. Velasco, 1912.] [México D.F.: E. Sánchez, 1898.]
- *Judith de Welp* [Judith de Welp]. Traducción de Enrique Gaspar. Madrid: José Rodríguez, 1892.
- *María-Rosa* [Maria Rosa]. Traducción de José de Echegaray. Madrid: José Rodríguez, 1984. [Algunes altres edicions: Madrid, (editor desconegut), 1896; Barcelona: José Ortega, 1904; Madrid: R. Velasco, 1909.: Madrid: R. Velasco, 1914; Madrid: Prensa Popular, 1919; Madrid: Yagües, 1924] [México D. F.: (editor desconegut), 1896.]
- *Jesús de Nazareth* [Jesús de Natzaret]. Traducción de Lluís Via. Barcelona: (editor desconegut), 1895. [Barcelona: Vda. de J. Cunill, 1909.]
- *La Basilia. Sainete en un acto y en prosa* [La Baldirona]. Traducción de Pablo Parellada. Valladolid: Mariano Galve, 1896.
- *Tierra baja* [Terra Baixa]. Traducción de José Echegaray. Madrid: Sucesores de Rodríguez y Odriózola, 1896. [2a ed. Madrid: R. Velasco, 1900. Algunas altres edicions: Madrid: R. Velasco, 1904; Madrid: R. Velasco, 1909; Madrid: R. Velasco, 1911; Madrid: (editor desconegut), 1913; Madrid: R. Velasco, 1916; Madrid: Prensa Popular, 1919; Madrid: R. Velasco, 1921; Madrid: Yagües, 1924; Barcelona: Orbis, 1930; Madrid: C. Bermejo, 1948.]
- *El alma muerta* [L'ànima morta]. Traducción de Pablo Perallada. Madrid: R. Velasco, 1898.
- *El Padre Juanico* [Mossèn Janot]. Traducción de Pablo Parellada. Madrid: R. Velasco, 1898.
- *La Loca* [La boja]. Traducción de Juan P. de Zulueta. Madrid: R. Velasco, 1898.
- *La hija del mar* [La filla del mar]. Traducción de José de Echegaray. Madrid: R. Velasco, 1900.
- *Andrónica* [Andrònica]. Traducción de Luis López-Ballesteros. Madrid: R. Velasco, 1905.
- *La Miralta* [La Miralta]. Traducción de Luis López-Ballesteros. Madrid: R. Velasco, 1906.
- *Tierra Baja* [Terra Baixa]. Traducción de Rafael Nogueras Oller. Madrid: Francisco Granada, 1909.
- *La Reina joven* [La reina jove]. Traducción de Rafael Marquina. Madrid: R. Velasco, 1912.
- *El alma muerta* [L'ànima morta]. Traducción de Lluís Via. Madrid: R. Velasco, 1913.
- *Gala Placidia* [Gal·la Placídia]. Traducción de J. Pujol i Brull. Barcelona: Casa Editorial de Teatro, 1916.
- *Jesús que vuelve* [Jesús que torna]. Traducción de Eduardo Marquina. Madrid: V. Rico, 1917.
- *Rosa de Lima* [Rosa de Lima]. Traducción de José Francés. Madrid: Prensa Popular, 1917.
- *Agua que corre* [Aigua que corre]. Traducción de [Traductor desconegut]. Madrid: Prensa Popular, 1920.
- *Rey y monje* [Rei i monjo]. Traducción de Eduardo Marquina. Madrid: Reus, 1922.
- *Tierra baja* [Terra Baixa]. Traducción de Francisco Madrid. Buenos Aires: Poseidón, 1943.

Altres llengües europees:

Alemanya

- *Tiefland: Oper in einem Vorspiel und zwei Aufzügen* [Terra Baixa]. Traducción de Rudolf Lothar. Llibret de l'òpera d'Eugen d'Albert basada en *Terra baixa*. Berlin: Bote & Bock, 1903. [2a ed. Leipzig: Peters, 1903; 3a ed. Zürich: Apollo, 1903; 4a ed. Berlín: VEB Deutsche Schallplatten, 1965.] [Estrenada a Praga, 15 de novembre 1903.]
- *Liebesketten: Oper in drei Aufzügen* [Mar i cel]. Traducción de Rudolf Lothar. Llibret de l'òpera d'Eugen d'Albert basada en *Mar i cel*. Adaptació de Rudolf Lothar. Mainz: B. Schott's Sohn, 1912.
- *Der Himmel und das Meer* [Mar i cel]. Traducción de Hartmunt H. Forche i Jaime Roman Briones. Tier: Matergloriosa, 2007. [Posada en escena per Hartmunt H. Forche a Opernhaus de Halle, 2007.]

Anglès

- *Marta Of The Lowlands* [Terra Baixa].Traducció de José Echegaray i Wallace Gillpatrick.Garden City, NY: Doubleday Page, 1914.
- *La pecadora: a play in three acts* [La pecadora].Traducció de Wallace Gillpatrick.Londres: Putnam, 1916. [[Versió digital de la traducció anglesa](#)]

Esperanto

- *Malsupra tero* [Terra Baixa].Traducció de Ricard S. Güell.Barcelona: Multicopy, 1975.

Francès

- *La vieille reine* [La reina vella].Traducció de Maria Pi de Folch.Manuscrit. 1a còpia a la Biblioteca de Catalunya (Guimerà caixa 7/2).
- *Triste farce* [Sainet trist].Traducció de Maria Pi de Folch.Manuscrit a la Biblioteca de Catalunya (Guimerà caixa 7/3).

Hongarès

- *Hegyek alján* [Terra Baixa].Traducció de Jánosházy György.a *Modern katalán színház I.* [Antologia del teatre modern català], volum 1, Budapest: Íbisz, 2002, p. 33-108(Katalán Könyvtár, 4). [En el mateix volum també Santiago Rusiñol, *L'alegria que passa*; Carles Soldevila, *Civilitzats, tanmateix* ; Josep M. de Sagarra, *El cafè de la Marina*.]

Italià

- *Terra bassa: dramma lirico in un prologo e due atti* [Terra Baixa].Traducció de Rudolf Lothar.Llibret de l'òpera d'Eugen d'Albert basada en *Terra baixa*. Berlin: Bote & Bock, 1909.
- *[Mar i cel]* [Mar i cel].Traducció de Ll. Suñer.Manuscrit autògraf del traductor a la Biblioteca de Catalunya (Guimerà caixa 7/7).

Portuguès

- *Maneliche* [Terra Baixa].Traducció de José Echegaray i Joaõ Soler.[Editor desconegut], 1939.

Rus

- *V Doline* [Terra Baixa].Traducció deIssac Pawlossky i A. E. Nikiforaki.Sant Petersburg: Lit. Tovarixstvo Ekateringofskoie Petxatnoie Delo, 1910.

Txec

- *V nížně* [Terra Baixa].Traducció deAntonín Pikhart.Praga: Máj, 1907. [2a ed. 1921]
- *Morě a nebe* [Mar i cel].Traducció deAntonín Pikhart.Praga: Jann Otto, 1909.
- *Nížina* [Terra Baixa].Traducció de Zdeněk Hampl.Praga: Odeon, 1968.